

Бравлин – бранлив или кроток?

А. Ю. Виноградов (НИУ ВШЭ, Москва)

М. И. Коробов (Иркутск)

Слав. житие св. Стефана Сурожского (Васильевский В. Г. Труды. Пг., 1915. Т. 3. С. 95)

31. *Г. Ѡ приходеѣ ратию к Сурожу князя Бравлина изъ Великого Новаграда. По смерти же святаго мало лѣтъ минуу. приде рать велика роусскаа изъ Новаграда князь Бравлинъ силенъ зѣлаѡ. илѣни ѡтъ Корсуни и до Корча. съ многою || силою приде к Сурожу. за 10 днѣи бинася зѣлѣ межоу себе. и по 10 днѣи више Бравлинъ. силою изломивъ жельзнаа врата. и више въ градъ, и земь мечь свой. и више въ церковь въ святую Софию. и разбивъ двери и више идѣже гробъ святаго. а на гробѣ царское судѣало и жемчюгъ и злато и камень драгѣи, и кандила злата. и съсудовъ златыхъ много, все пограбиша. и в томъ часѣ разболѣся. обратися лице его назадъ, и лежа нѣны точаше. възни глаголя, великъ человекъ свить есть иже zde. и оудари мя по лицу, и обратися лице мое назадъ. и рече князь болярюмъ своимъ. обратите все назадъ что есте взяли. ѡни же възвратина всѣ. и хотѣша и князи пояти ѡтгуду. князь же възни, глаголя. не дѣйте мене да лежу, изламати боу мя хонцетъ единъ старъ*

1 Заглавіе написано въ рукописи внизу страницы красными чернилами.
16 сл. Заглавіе обозначено въ рукописи внизу страницы красными буквами.
18 сл. *Рум. № 435:* «князь Бравлинъ силенъ» («зѣлаѡ» илѣтѣ). *Рум. № 434:* «и князь бравлинъ и силенъ». **18** *Рум. № 435:* «иолени Ѡ Корсуни и до Корча». *Рум. № 434:* «иолени Ѡ Корсуни и до Керчи». **20—23** *Рум. № 435:* «и съ многою силою приде к Сурожу за 10 днѣи приде Бравлинъ с силою изломивъ» («бинася зѣлѣ» пропущено). *Рум. № 434:* «и съ многою силою приде к Сурожу. за 10 днѣи приде. силою изложи имѣ».

Слав. житие св. Стефана Сурожского (Могаричев Ю. М., Сазанов А. В., Степанова Е. В., Шапошников А. К. Житие Стефана Сурожского в контексте истории Крыма иконоборческого времени. Симферополь, 2009. С. 29)

(вставлено заглавие: ѡ прихѡжденіи ратію в Ѣурождѡу князѡ
Бравлина изъ Великого Новаграда В.)

(31) ла. И по смрти (же) стго мало лѣтъ минѡвши, приде рать
велика рѣсскаа из Новаграда (великого Новагорода Рѣскаго), и князь
бранливъ (Бравлинъ В., на полях отмечено зри Ц.) и силенъ (зѣло)
поплени ѿ Корсѡна и до Кесарыя (до Корча или до Керча В.) и съ
многю силою приде к Ѣурождѡ. За десѡ^т днѣи (вставлено бишасѡ
злѣ^т междѡ себе, и по десѡ^т днѣи В.) вниде (прїиде) Бравлинъ (встав-
лено другой рукой съ Ц.) силою, и изломи(в) желѣзнаѡ врата, и вни^а
въ гра^а, и вземь (иземъ В.) мечь свои, и вниде въ стоѡю Софѣю,
избивъ (и разбивъ) двери, и вниде, идѣже бѣ гробъ стго. И на

Арм. житие св. Стефана Сурожского (*Bozoyan A. La Vie Armenienne de Saint Etienne de Sougdaia // La Crimee entre Byzance et le Khaganat Khazar. Paris, 2006. P. 105*)

Յետ ժամանակաց Պրակիս ոմն ի չար եւ յանհաւատ ազգես եկն
գարաւք եւ աւերեաց զԿերչն եւ զերկիրն իւր. եւ գնաց անտի ի Շրսան
(sic!). եւ աւերեաց զայնոսիկ եւ զերեաց զարսն եւ զկանայսն եւ զմանկունս
եւ զայլս ի սուր մատնեաց: Անտի եկն գարաւքն ի Սուղտայն եւ որպէս
գործէր յայլ գաւառսն նոյնպէս գործէր եւ յայս գաւառս. զի արեամբ
անմեղաց շաղախէր զերկիր, առեալ զքաղաքն Սուղտա, եւ մտեալ

Арм. житие св. Стефана Сурожского (Могаричев Ю. М., Сазанов А. В., Степанова Е. В., Шапошников А. К. Житие Стефана Сурожского в контексте истории Крыма иконоборческого времени. Симферополь, 2009. С. 63)

Спустя времена, некий Пролис, из злого и неверного народа, пришедши с войском, и разрушил Керчь и страну его, и отправился оттуда в Шрсон [Херсонес], и разрушил тот, и взял в плен мужчин и женщин, и детей, и других мечу придал. Оттуда пришел с войском в Сухта и как поступал в других гаварах, так поступал и в этом гаваре, ибо кровь безвинных смешал с землей; взявши город Сухта, и вошедши в церковь святого Степанноса, похитил все сосуды церкви, золотую и серебряную утварь и почтенные облачения. И когда взял (похищенное), чтобы раздать войску своему, тогда отнялись руки, и лицо окаменело, и не мог двигаться, а

Проблема армянского имени Պրավլիս

	западноармянский	восточноармянский
Պ	b	p
Բ	ph	b

Ср. Պրավլիս = Борис

- Pravlis
- Bravlis
- Prolis
- Brolis

Возможные реконструкции греч. оригинала

- Βραυλις

Arcadius. De accentibus 59: Βραῦλος Παῦλος Δαῦλος

- Μπραυλις
- Πραυλις

ЭТИМОЛОГИИ

< бран(ъ)ливъ

< др.-рус. *Мравлинъ* < греч. *μύρμηξ*

Веселовский А. Н. Мелкие заметки к былинам // Журнал
Министерства народного просвещения, ч. ССLXVIII, 1890, 22

< швед. *Bråvalla*

Kunik A. A. Die Berufung der schwedischen Rodsen durch die Finnen
und Slawen. Sankt-Petersburg, 1844. S. 140-142

< др.-брет. *Bran-walatr* «вороний князь»

Рахно М. Ю. Кельтский субстрат крымской Готии // Материалы по
археологии и истории античного и средневекового Крыма, № 4,
2012, 55–68

< праиндоевр. **pravlīn(a)* «раздавленный,
поверженный»

Трубачев О. Н. Indoarica в Северном Причерноморье. М., 2002, 88-
90

Готские аналогии: Bra(h)vila

(*Schönfeld M. Wörterbuch der altgermanischen Personen- und Völkernamen. Heidelberg, 1911. S. 53*)

***Brahvila** PN. (ein von Odoaker getöteter Führer) 1. *Brachila* (Akk. Sg. *-anem*): saec. VII Auct. Havn. ordo prior et post. 477 et ordinis post. margo 477¹ (Chron. Min. I 311ter);

2. *Bracila*: saec. VI Marcell. 477 (Chron. Min. II 1 p. 91) Akk. Sg. *-am*); Jord. G. 120,15²;

3. *Bravila*: saec. VI Fast. Vind. prior 622 (Chron. Min. I 310).

¹ An dieser letzten Stelle *Bracila* H¹ s. XII; ² *Brachila* OB, s. X/XI.

**Brahvila* = got. **Brakila*: in *Brachila* ist das *w* geschwunden, in *Bracila* überdies das *ch* ungenau wiedergegeben; wenn *Bravila* richtig ist, so wäre hier *v* aus *gw* (aus *hw*) durch grammatischen Wechsel entstanden. Über die Endung *-anem* vgl. die Einleitung.

**Brahvila* ist mit Kögel HZ. Anz. 18,46 zu got. **braiþan*, mhd. *brehen* 'strahlen' zu stellen; vgl. *Brachio* Greg. Tur. (bei Förstermann 1638).

Готские аналогии: Bra(h)vila (PLRE II. P. 241)

BRACHILA

comes (in Italy) 477

Bravila; *Fast. Vind. Prior.* Bracila; Marcell. com., Jord. Brachila; *elsewhere*. On the name, see Schönfeld, p. 53.

COMES (in Italy) a. 477: Marcell. com. s.a. 477, Jord. *Get.* 243. He is called 'vir nobilis'; *Auct. Haun. ordo prior* s.a. 477.

He was murdered by Odovacer on July 11, 477 at Ravenna for opposing his rule; *Auct. Haun. ordo prior, ordo post., ordo post. marg.*, s.a. 477, *Fast. Vind. Prior.* s.a. 477 (11 July), Marcell. com. s.a. 477, Jord. *Get.* 243.

According to Jordanes, Odovacer killed him to strike terror into the Romans; Jord. *Get.* 243. His name indicates that he was himself a German (cf. above), but he presumably opposed Odovacer's decision to rule directly rather than through a puppet Roman emperor.

Готские аналогии: Braulio (В. Г. Васильевский)

Владимиру Святому оказывается невозможнымъ. Если бы нужно было искать въ средневѣковой литературѣ подобозвучныхъ именъ, то намъ представляется прежде всего вестготскій епископъ (въ Сарагоссѣ) **Брауліонъ**, по просьбѣ котораго Исидоръ Севильскій († 636) написалъ книгу своихъ этимологій¹⁾. Съ другой стороны, предполагая первоначальное написаніе имени греческимъ алфавитомъ, въ которомъ нѣтъ буквы б, мы могли припомнить старое чтеніе Эймундовой саги, для обозначенія русскаго князя Брючислава, считаемаго братомъ Ярослава I, Варилавъ (Varnlaf), еслибъ это чтеніе не было замѣнено въ новыхъ изданіяхъ другимъ, которое звучитъ уже Вартилафъ (Vartilaf)²⁾.

1) Isidori Hispalensis episcopi epistolae (Patr. lat., t. 83), col. 898: epistola Braulioni archidiacono; col. 908: Braulioni episcopo; col. 910: Braulionis episcopi Isidoro и т. д. (coll. 911, 914). Ср. col. 1056 и Patr. lat., 82, 53.

Готские аналогии: Braulio

(Becker L. Hispano-romanisches Namenbuch.
Tübingen, 2009. S. 297)

I.a.1. *Braulius*

HISP *Braulio* ep. (Zaragoza) a.633 ConciliosVisigóticos 224, a.636 ib. 230, a.638 ib. 247 – **NW** *Braholio* pr. ss. a.895 DiplPeríodoAstur 2,209; *Braolio* ss. a.909(or.) CDCatedralLeón 1,39 (= DiplPeríodoAstur 2,375); *Braolio* cf. a.920 CDSahagún 1,49 usw.; *Braulio* ts. a.932 CDCatedralLeón 1,155; *Vraulio* *Vrauliz* ts. ss. a.937 CDSahagún 1,93; *Braulio* ts. a.937 CDCatedralLeón 1,182; *Braolio* *Pepiz* cf. a.938 CDSahagún 1,104, *Braolio* *Pepiz* ss. a.945 ib. 1,138; *Braolio* *Secundiniz* cf. a.938 ib. 1,104; *Braulio* ss. a.940(or.) CDCatedralLeón 1,210; *Braulio* cf. a.941 ib. 1,221; *Braholio* ss. a.943 ib. 1,255 (= DocArdón 208); *Braulius* *Pepi* a.944 ib. 1,263; *Braulius* *Secundini* a.944 ib. 1,263; *Braulio* *Brauliz* ts. a.944 ib. 1,264; *Braolio* *Braoli* ts. ss. a.945 CDSahagún 1,132; *Braelio* ts. a.946 CDCatedralLeón 1,276; *Braolio* ss. [a.950](or.) ib. 1,299, *Braulio* ts. a.950 ib. 1,315; *Braolio* ts. a.955 CDSahagún 1,187, termino de *Braolio* [a.956] ib. 2,10, *Braolii* a.958 ib. 1,197, *Braolio* cf. a.958 ib. 1,200, termino de filios de *Braolio* a.962 ib. 1,245; *Braolio* ts. ss. a.962(or.) CDCatedralLeón 2,143, *Braolio* a.964(or.) ib. 2,163; *Braolio* a.974 CDSahagún 1,334; *Braolio* *Ansuriz* ts. a.984 PMHDiplomata 90; loacino *Braolio* a.990 ib. 99; sagione nomine *Braolivs* *Astrulfi* a.992 TumboSobrado 1,165; *Braolio* *Velasquiz* ss. a.994 CDSahagún 1,421, *Braulio* *Velascoz* cf. ss. a.996 ib. 1,426; *Braulio* *monaco* a.1018(or.) DocSelectosLeón 77; *Braolio* *Sarianiz* [a.1020-52] TumboSamos 81; *Braulio* [a.1026] ib. 77; *Auderigus* pr. plolis *Braolius* et *Qualauara* a.1068 PMHDiplomata 293; casale de *Braolio* a.1068 ib. 294; *Braolio* *Ermiariz* a.1118 TumboSobrado 1,174; [Patr. (+ -z)] *Gisuadus* *Braoliz* cf. a.943(or.) CDCatedralLeón 1,246; *Didaco* *Braoliz* a.964 TumboSamos 302; *Didacus* *Braolit* a.977 CDJubia 58; iudice *Pepi* *Braoliz* a.978 CDSahagún 1,357; *Bellello* *Braoliz* ss. a.980 ib. 1,373; *Arias* *Brauliz* ss. a.996 ib. 1,426; *Cidi* *Braoliz* [a.1026] TumboSamos 77; *Ermiaris* *Braolici* a.1037 TumboSobrado 1,159; *Vellit* *Braoliz* cf. a.1053 CDSahagún 2,254; *Serico* *Brooliz* a.1054 ib. 2,257; *Ansur* *Braoliz* ts. a.1060 PMHDiplomata 267 – **NZ** *Bravolio* de *Portella* a.1012 CartStMillán(Ubieto) 147; valle de *Braulio* a.1049 ib. 252; *Didaco* *Braulio* cf. a.1058 ib. 288; *Annaia* *Braulio* ts. a.1058 ib. 288; vinea de dompno *Bravolio* pr. de *Sancta Maria* a.1062 ib. 312; *Braulio* *Bellaz* ts. a.1073 ib. 382; [Patr. (+ -z)] vinea de *Oveco* *Bravolgez* a.1068 ib. 352; *Annaia* *Bravogez* de *Portella* ts. a.1071 ib. 372; *Ziti* *Braulioz* ts. a.1073 ib. 382 – **BPR** *Braulio* [a.948-62] CartStJuanPeña 1,58; *Bragulio* a.1025 ib. 1,123; [Patr. (+ -z)] *Anaya* *Bragoloyz* de *Sancta Maria* ss. a.1065 DocLeire 117; *Didaco* *Bragoloyz* ss. a.1065 ib. 117; *Quinera* *Bragoloyz* ss. a.1065 ib. 117

I.b.1. *Braulione*

NW *Tanoy* *Braolioni* ss. a.905 DiplPeríodoAstur 2,311, *Tanoy* *Braolioni* a.911 PMHDiplomata 11; *Dauddi* *Braolionis* cf. a.962 CDCatedralLeón 2,141; *Braulioni* a.996 CDSahagún 1,425; [Patr. (+ -z)] *Gisubado* *Braolioniz* ss. a.944 ib. 1,124

Πραῦλιος = Πραύλιος = Πραῦλις (LGPN V.A. P. 379)

Πραῦλιον

LYDIA? (1) 261 AD LBW 1535 (PM 2283)
(Πραυ[λί]ω?—dat)

Πραῦλιος

IONIA

—EPHESOS. (1) byz *SEG* κχκiv 1135 (Πραύλι
(νος))

—Thναίρα? (2) iii AD *IEph* 3321, 1 (Αὐρ Π);
(3) ~ ib l. 4

LYDIA

—HYRKANIS.

—Lasnedda? (4) imp *TAM* v (2) 1331

—IULIA GORDOS? (5) iii-v AD ib. v (1) 757
(Πραῦλι[ος])

—PHILADELPHIA (6) imp ib v (3) 1785 b
(Π(ρ)αῦλι—lap.), (7) 530 AD ib. 1884 (-οίλ-)

—M-kome. (8) 515 AD ib 1882, 1

LYDIA? (9) iii AD Malay, *Manisa Museum* 336,
7 (s. Ἐπίκτητος, Ἰουλιανή)

Πραῦλις

IONIA

—EPHESOS: (1) iii-iv AD *IEph* 2223 A 4

μπρ- < πρ-

Μπροῦσα < Προῦσα

Chronica Byzantina breviora 70, 2, 8: καὶ πάλιν
ἔστρεψεν εἰς τὴν Ἀνατολήν, εἰς τὴν
Μπροῦσαν.

Ibid. 91, 8: ,ςᾶη' ἔχαλάσθην ἢ Μπροῦσα.

μπροίκα < προίκα < προίξ

μπλιό < πλιό < πλειῖον

Лингвистическая и этнокультурная
ситуация в греческих селах
Приазовья. По материалам экспедиций
2001–2004 годов / Отв. ред. М. Л.
Кисилиер. СПб., 2009. С. 195, 418.

ἡ πόρτα = i borta

τοῦ πηρνό = t birno

Реконструкция начала чуда

*... συνέβη (resp. λέγουσιν) τὸν Μπραῦλιν
(resp. τὸμπραῦλιν) ἄρχοντά ἐλθεῖν...*

... приде... князь Бравлинъ...

... Πρωιϋηι πιῦ... ἐϋῖ...